

Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés-español)

Elena Sánchez Trigo

Universidade de Vigo

etrigo@uvigo.es

Tamara Varela Vila

Universidade de Vigo

tvarela@uvigo.es

Résumé

Les études concernant la traduction de textes biomédicaux ne mettent pas souvent l'accent sur les aspects culturels. Cependant, dans ces textes on trouve également des références à des éléments spécifiques du contexte socioculturel dans lequel ils ont été créés. Le but de notre étude est d'analyser les stratégies suivies pour la traduction des références culturelles présentes dans un corpus de textes en français sur les maladies neuromusculaires que nous avons traduits à l'espagnol. Les références identifiées sont classées, analysées et les traductions proposées justifiées. Cette étude permettra de fournir des données sur un nouvel aspect concernant les difficultés de traduction de textes biomédicaux.

Mots-clés : traduction biomédicale, maladies neuromusculaires, maladies rares, aspects culturels, stratégies de traduction.

Abstract

Studies that focus on the translation of biomedical texts often do not address issues of cultural nature. However, references appear in these texts to specific aspects of the sociocultural context in which they are generated. The aim of our study is to analyse the strategies followed to translate the cultural aspects encountered in a corpus of French texts on neuromuscular diseases that has been translated into Spanish. The references that have been identified are classified, analysed and the proposed translations are justified. This study will help to provide data on a new aspect in relation to the difficulties of translation of biomedical texts.

Key words: biomedical translation, neuromuscular diseases, rare diseases, cultural aspects, translation strategies.

0. Introducción

Desde el punto de vista de la traducción, el ámbito de la biomedicina se caracteriza por su amplitud, complejidad y variedad de situaciones comunicativas. Por otra parte, la existencia de frecuentes contactos multilingües hace necesaria en muchos casos la intervención de traductores e intérpretes (difusión del conocimiento científico, venta de fármacos, colaboración de redes de investigadores, relación médico-paciente, etc.)¹.

Se suele considerar que los textos que abordan aspectos médicos, por su tipología generalmente expositiva, son neutros y carecen de elementos culturales. La imagen que tradicionalmente se atribuye a la ciencia como depositaria de la verdad objetiva ha hecho que la comunidad científica y los conocimientos que produce hayan quedado prácticamente al margen de los estudios culturales (Marín Hernández, 2005)². Sin embargo, también estos textos presentan aspectos específicos del contexto sociocultural en el que se generan y que no siempre son compartidos por otras comunidades.

Encontramos diferencias, por ejemplo, en las denominaciones de las enfermedades, como sucede con los epónimos (Van Hoof, 2001). Asimismo, las estructuras médicas, instituciones, organismos o realidades propias de una sociedad pueden no existir o bien funcionar de otra manera en diversos países. Existen, igualmente, divergencias en lo que Marsh (1996) considera los «pormenores de algunos aspectos de la terapéutica». Es decir, aquellos pequeños aspectos que diferencian la práctica de la medicina de unos países a otros, como puede ser el tipo de relación que se establece entre el médico y el paciente.

Los conocimientos temáticos y terminológicos siempre ocupan un lugar destacado entre las competencias que se consideran fundamentales para un traductor de textos biomédicos (Van Hoof, 1999; Rouleau, 2003, 2012). Se trata, sin duda, de cuestiones primordiales, pero la práctica traductora pone de manifiesto que las referencias de naturaleza cultural también tienen una presencia importante en algunos de estos textos y exigen una especial atención por parte del traductor. Por este motivo, en este trabajo nos centramos en el análisis de estos aspectos y de las posibles estrate-

¹ Este trabajo ha sido parcialmente financiado por la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria (Xunta de Galicia-España) a través de las ayudas para la *Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas del Sistema Universitario de Galicia* (refs. CN2012/317, CN2012/319 y CN2012/259) y por la Consellería de Economía e Industria (Xunta de Galicia-España) a través del Plan I2C (2011-2015).

² Existen algunos estudios sobre problemas de traducción de aspectos culturales concretos como los que se plantean, por ejemplo, en la traducción de escalas. En general, sus autores son profesionales del ámbito de la salud: Mishel, 1991; Badía, 1995; Muñiz y Hambleton, 1996; Echevarría Ruiz de Vargas, García Díaz y Zarco Perrián, 2000; Badía, Salamero y Alonso, 2007; Gaite, Ramírez, Herrera y Vázquez-Barquero, 2007. Los estudios que proceden del ámbito de la traducción suelen centrarse en la interpretación médica (Witte y Morrison, 1995; Angelelli, 2004; Hale, 2007; Trovato, 2012).

gias para la traducción de dichas referencias. El estudio que realizamos se centra en un corpus constituido por textos en francés sobre enfermedades neuromusculares (ENM) de la Association Française contre les Myopathies (AFM) que hemos traducido al castellano para la Federación Española de Enfermedades Neuromusculares (ASEM).

La delimitación de las referencias culturales se ha realizado utilizando un concepto de cultura amplio y no centrado tan solo en aquellos desarrollos intelectuales más evolucionados (arte, literatura...). Entendemos cultura con un sentido más global que hace referencia a las convenciones sociales de la vida humana; seguimos, de este modo, el enfoque de autores como Vermeer (1983), Snell-Hornby (1995), Nord (1997) o Katan (1999)³.

1. Corpus y metodología⁴

El subdominio de ENM en el que centra el corpus analizado engloba aproximadamente unas 200 enfermedades, generalmente de tipo genético, que afectan a la musculatura y al sistema nervioso, y que suelen ocasionar la pérdida de capacidad funcional. En muchos casos son progresivas y, si bien no siempre tienen el mismo nivel de gravedad, muchas son invalidantes y pueden incluso provocar la muerte (Varela Vila, Sánchez Trigo, Marta Rodríguez, 2012: 71)⁵. Forman parte del amplio grupo de las enfermedades raras (ER) que constituye en estos momentos una prioridad en las políticas de salud pública europeas⁶.

El corpus está compuesto por un conjunto de doce textos escritos (total de palabras: 51 778), digitales y redactados en francés por la AFM, que, como hemos indicado, se han traducido al castellano para la Federación ASEM.

La finalidad de ambas asociaciones es común: apoyar y promocionar todas aquellas actividades destinadas a la investigación, divulgación, sensibilización e información de aspectos relacionados con las ENM. Sin embargo, el análisis comparativo de las situaciones comunicativas en las que se producen los textos originales y en las que van a integrarse las traducciones pone de manifiesto ciertas diferencias.

Así, en el estado francés, la atención a las personas con ENM está muy desarrollada. La AFM, que es una conocida asociación francesa con un amplio presump-

³ Sobre la evolución del concepto de cultura remitimos a Aguirre (1997: 1-20) y Piller (2011: 9-16).

⁴ Este trabajo se inscribe en la investigación que estamos desarrollando sobre la traducción de textos del ámbito de la biomedicina (Miquel Verges y Sánchez Trigo, 2010; Varela Vila y Sánchez Trigo, 2012; Sánchez Trigo y Vila Barbosa, 2013; Vila Barbosa y Sánchez Trigo, 2013).

⁵ Sobre las características de las ENM recomendamos consultar, además de las webs de la AFM y ASEM, ya citadas, la web de la MDA (Muscular Dystrophy Association: <http://www.mda.org/disease/>).

⁶ Sobre ER remitimos a FEDER (Federación Española de Enfermedades Raras: www.enfermedades-raras.org/) y EURORDIS (Rare Diseases Europe: <http://www.eurordis.org/fr>). Sobre las políticas europeas destacamos, por ejemplo, la *Estrategia en Enfermedades Raras del Sistema Nacional de Salud español*, actualizada en 2013, o el Plan nacional de maladies rares 2011-2014 de Francia.

to, publica una serie de textos, elaborados por especialistas o por reconocidos organismos, en los que se abordan aspectos muy diversos de estas enfermedades. Se trata de textos muy actuales y organizados en diferentes colecciones destinadas tanto a los profesionales como a las personas afectadas y su entorno.

Frente a esta situación, en el Estado español, la atención a las personas con ENM está en una fase de desarrollo. El propósito de las traducciones es mantener informados a los receptores de las mismas de los últimos avances científicos, técnicas terapéuticas, productos de apoyo o, por ejemplo, de mejoras sociales puestas en marcha en otros países. Esta difusión del conocimiento pretende servir, además, de impulso y modelo para la aplicación de dichas mejoras en el Estado español y también en otros países de habla hispana⁷.

Los textos del corpus analizado pertenecen a diversos géneros y abordan aspectos diferentes:

a) Serie *Repères Savoir et Comprendre*: resúmenes prácticos sobre temas científicos, médicos, psicológicos, técnicos o sociales «pour aider les personnes concernées par une maladie neuromusculaire à mieux vivre avec la maladie» (AFM). Los cinco textos que incluimos de esta serie abordan cuestiones que tienen que ver con la atención respiratoria, ortopédica, nutricional, cardíaca y con la escolaridad. La extensión de cada uno de ellos oscila entre las 8000 y las 9500 palabras.

b) Serie *Les produits pour m'aider à*: fichas informativas sobre productos de apoyo (PA) para personas con ENM «pour vous aider dans votre quotidien et permettant de restaurer les fonctions altérées par la maladie» (AFM). Se incluyen cuatro textos sobre PA que fomentan la autonomía para cocinar, moverse en silla de ruedas, leer y utilizar el inodoro.

c) Revista *VLM*: su objetivo es «vous délivrer, tous les deux mois, une information sérieuse, fiable et validée, sur les dernières avancées scientifiques, médicales et sociales» (AFM). Los dos textos analizados presentan el estado de la investigación en relación con las distrofias musculares de cinturas y con la célula.

d) Informe sobre recomendaciones para la práctica clínica con sistemas de ventilación respiratoria no invasiva. Ha sido elaborado conjuntamente por la AFM y la HAS (Haute Autorité de Santé de Francia).

Si bien, como se puede comprobar, unos textos presentan un mayor nivel de especialización que otros, todos se dirigen tanto a las personas con una ENM y su entorno como a los profesionales del ámbito sanitario. De acuerdo con la propuesta tipológica de Hatim y Mason (1990), el foco contextual predominante en los textos es el expositivo, aunque también presentan elementos operativos, puesto que una de sus funciones es guiar comportamientos.

⁷En la web de ASEM y ASEM-Galicia se pueden consultar numerosas traducciones derivadas de la colaboración establecida para la traducción y revisión de textos desde el año 1997.

Desde el punto de vista cronológico, los textos en francés se publicaron entre los años 2006 y 2012. Las traducciones al castellano han sido publicadas entre el 2007 y el 2014.

Para la identificación y selección de las referencias culturales presentes en los textos hemos recurrido a las diferentes herramientas disponibles en el programa WordSmith Tools. Tras la selección de las mismas en francés procedimos a su identificación en las traducciones, así como a su clasificación y análisis.

2. Referencias culturales: estrategias y soluciones traductoras

Hemos organizado las referencias en dos ejes temáticos principales en función de su pertenencia o no al ámbito de la salud.

2.1. Referencias culturales relacionadas con el ámbito de la salud

En este apartado presentamos en primer lugar las referencias sobre la organización del sistema de salud. A continuación, las relativas a las modalidades terapéuticas, equipos y productos de apoyo y, finalmente, nos centramos en un aspecto muy concreto: los productos relacionados con la alimentación.

2.1.1. Sistema de salud

De acuerdo con lo indicado por la OMS (2005: sp):

Un sistema de salud es la suma de todas las organizaciones, instituciones y recursos cuyo objetivo principal consiste en mejorar la salud. Un sistema de salud necesita personal, financiación, información, suministros, transportes y comunicaciones, así como una orientación y una dirección generales. Además tiene que proporcionar buenos tratamientos y servicios que respondan a las necesidades de la población y sean justos desde el punto de vista financiero.

Por este motivo, las referencias que se abordan aquí pertenecen a las siguientes cuatro áreas: organismos e instituciones; centros y unidades de atención; médicos y otro personal sanitario y sistemas de protección de la salud.

a) Organismos e instituciones

En los textos en francés se mencionan dos organismos del ámbito sanitario que controlan la calidad, a los que se hace referencia siempre de forma abreviada mediante sus siglas: la ANAES y la HAS.

La ANAES (Agence Nationale d'Accréditation et d'Évaluation en Santé) se creó en 1997 para llevar a cabo la acreditación de las instituciones del ámbito de la salud. Desde 2004 está integrada en la HAS (Haute Autorité de Santé), «une autorité publique indépendante qui contribue à la régulation du système de santé par la qualité» (HAS). Dado que ambos organismos son conocidos para los receptores de los textos originales, estas siglas no aparecían explicitadas. En la traducción ha sido necesario aportar una breve información sobre los mismos.

En relación con la ANAES, en la traducción se recurrió a una ampliación incluyendo la forma extendida de esta sigla francesa traducida al español. Dado que se trata de una sigla muy clara, no se consideró necesario añadir más información:

| | |
|---|--|
| <i>Ces recommandations ont été rédigées selon la méthode décrite dans le guide « Les recommandations pour la pratique clinique – Base méthodologique pour leur réalisation en France », publié en 1999 par l’Anaes.</i> | Las recomendaciones han sido elaboradas según el método descrito en la guía «Recomendaciones para la práctica clínica – Base metodológica para su realización en Francia», publicada en 1999 por la Agencia Nacional francesa de Acreditación y de Evaluación Sanitaria (Anaes) . |
| <i>Texte de recommandations de la conférence de consensus des 26 et 27 septembre 2001. ANAES.</i> | Texto de recomendación de las conferencias de consenso del 26 y 27 de septiembre del 2001. ANAES (Agencia Nacional de Acreditación y de Evaluación Sanitaria francesa) . |

En relación con la HAS, dado que la traducción de la denominación al castellano (‘Alta Autoridad de Salud’) no aportaba información suficiente sobre este organismo, se introdujo una breve explicación sobre su cometido:

| | |
|--|--|
| <i>Ces recommandations ont été élaborées par l’Association française contre les myopathies (AFM) dans le cadre d’un partenariat méthodologique et financier avec la Haute Autorité de santé (HAS).</i> | Estas recomendaciones han sido elaboradas por la Asociación Francesa contra las Miopatías (AFM) en el marco de una colaboración metodológica y financiera con la Haute Autorité de santé (HAS, siglas en francés, es un organismo público independiente que ofrece recomendaciones sobre calidad) . |
|--|--|

Frente a estos casos en los que solo aparecían siglas, los textos también mencionan otros organismos o asociaciones a los que se alude tanto mediante su denominación como mediante sus siglas. En estos casos hemos recurrido a diversas soluciones traductoras.

Si la sigla en francés coincide con la resultante de la traducción al español, en su primera aparición se tradujo literalmente la denominación y se mantuvo la sigla. En posteriores referencias a lo largo del texto se utilizó únicamente esta última:

| | |
|---|--|
| <i>Association française de pédiatrie ambulatoire (AFPA)</i> | Asociación Francesa de Pediatría Ambulatoria (AFPA) |
| <i>Demander conseil et aide auprès des CICAT « Centres d’Information et de Conseil sur les Aides Techniques » : www.fencicat.fr</i> | Pedir consejo y ayuda a CICAT (Centro de Información y Asesoramiento para Ayudas Técnicas Francés): www.fencicat.fr |

En aquellos en los que la sigla del organismo francés no coincidía con la resultante de la traducción en español, se tradujo el nombre del organismo y se mantuvo la sigla original indicándolo en la traducción:

| | |
|---|---|
| <i>Association française pour l'étude, la recherche et la prévention en kinésithérapie respiratoire cardiovasculaire (AFERP KRCV)</i> | Asociación Francesa para el Estudio, la Investigación y la Prevención en Rehabilitación Respiratoria Cardiovascular (en francés, AFERPKRCV) |
|---|---|

Si en la denominación del organismo o institución no se indicaba que era francés, se explicitó en la traducción. Es lo que sucede en el siguiente ejemplo:

| | |
|--|---|
| <i>proposition d'intervention du Sessad(5) pour le suivi des soins</i> <i>(5) Service d'éducation et de soins spécialisés à domicile.</i> | propuesta de intervención del Sessad (5) para el seguimiento de los cuidados (5) Servicio francés de Educación y de Atención Especializadas a Domicilio (Service d'éducation et de soins spécialisés à domicile). |
|--|---|

Como se puede observar el texto francés ya incluía una nota para explicar la sigla utilizada.

Cuando existía un organismo español equivalente al indicado en los textos en francés y, por lo tanto, al que pudieran acceder con más facilidad los receptores de la traducción, se realizó la sustitución:

| | |
|---|--|
| <i>Consulter les bases de données d'aides techniques, à partir du portail de la CNSA : www.aides-techniques-cnsa.fr</i> | Pedir consejo y ayuda en el Centro Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas: www.ceapat.org |
|---|--|

Sin embargo, en el caso concreto de las referencias a la AFM, asociación editora de los textos originales, de acuerdo con las indicaciones del cliente, que quería que se mencionase la asociación española por ser el referente habitual para los receptores de las traducciones, se optó por dos soluciones diferentes. En unos momentos, además de mantener la referencia a la asociación francesa, se incluyeron también los datos referidos a ASEM, asociación equivalente en España:

| | |
|---|--|
| <i>Par ailleurs, dans chaque région, le Service régional de l'AFM propose un accompagnement lorsque cela est nécessaire : aider à s'organiser, faire le lien avec l'équipe médicale en cas de difficultés, trouver les financements</i> | Por otro lado, en Francia, el Servicio regional de la AFM propone un acompañamiento siempre que sea necesario: ayudar a organizarse, ponerse en contacto con el equipo médico en caso de dificultades, encontrar la financiación necesaria, etc. Sus datos están disponibles en francés en la página web de la AFM, http://www.afm-telethon.fr . En España, la Federación ASEM es la entidad que representa al colectivo de personas afectadas por una Enfermedad Neuromuscular y sus familias. La Federación ASEM aglutina a 21 entidades con más de 8 000 socios, representando a los más de 60 000 afectados/as en toda España. La red de asociaciones federadas se puede consultar en la siguiente página |
|---|--|

| | |
|--|---|
| | web: http://www.asem-esp.org/index.php/associaciones . |
|--|---|

En otros momentos, por tratarse de fragmentos en los que se remitía a consultas sobre aspectos concretos, se sustituyó la referencia a la AFM por los servicios prestados por ASEM:

| | |
|--|---|
| <i>Toutefois, ce produit n'est pas encore importé en France, rapprochez-vous du service des aides techniques de l'AFM pour toute information.</i> | Sin embargo, este producto todavía no se ha importado en España, diríjase al servicio Pre-veTO de ASEM para cualquier información. |
| <i>Leurs coordonnées sont disponibles auprès du service Accueil familles de l'AFM-Téléthon (n° Azur 0810 811 088) et sur le site internet de l'AFM-Téléthon (http://www.afm-telethon.fr).</i> | En España ASEM presenta en su web un mapa de recursos sanitarios para la atención de enfermedades neuromusculares (http://www.asem-esp.org/index.php/noticias/-1008-mapa-de-recursos-sanitarios). |

b) Centros y unidades de atención

Las referencias a diversos centros sanitarios, a su funcionamiento y organización son frecuentes en los textos en francés.

En primer lugar nos enfrentamos al problema de cómo traducir la denominación de los diferentes tipos de centros. En el fragmento que sigue se menciona un CHU (*centre hospitalier universitaire*). Aunque en España el uso de esta sigla para hacer referencia a un 'complejo hospitalario universitario' es cada vez más habitual, los receptores españoles no siempre están familiarizados con la misma, por lo que optamos por explicitarla en la traducción:

| | |
|---|--|
| <i>Dans le même esprit, Karine Nguyen, de l'équipe de Nicolas Lévy, du CHU la Timone de Marseille (Département de génétique médicale, laboratoire de génétique moléculaire), a rapporté deux évolutions extrêmes pour une même absence totale de dysferline, une protéine impliquée dans la myopathie des ceintures dite LGMD 2B.</i> | En ese mismo sentido, Karine Nguyen, del equipo de Nicolas Lévy, del Complejo Hospitalario Universitario la Timone de Marsella (Departamento de Genética Médica, Laboratorio de Genética Molecular), presentó el caso de dos evoluciones extremas debidas a una misma ausencia total de disferlina, una proteína implicada en la miopatía de cinturas denominada LGMD 2B. |
|---|--|

Sin embargo, los diferentes tipos de centros u organismos pueden no tener equivalentes en los dos países. Es lo que sucede con los centros *de protection maternelle et infantile* de Francia, cuyas características no se corresponden con ninguno de los existentes en nuestro país. Optamos por una traducción literal explicitando que se trata de centros del sistema francés. Este tipo de pequeñas ampliaciones que hemos ido incluyendo en la traducción permiten recordar al receptor que la información que está leyendo se refiere a la organización de sistema de salud de otra sociedad:

| | |
|--|---|
| <i>Son élaboration se fait en présence de la famille ou à sa demande, avec le concours du médecin scolaire ou du médecin de la Protection maternelle et infantile, en concertation avec l'équipe éducative et sous la responsabilité du directeur d'école.</i> | Su elaboración tiene lugar en presencia de la familia o a petición de ésta, con la colaboración del médico escolar o de un médico perteneciente al sistema de protección maternoinfantil francés , con el acuerdo previo del equipo educativo y bajo la responsabilidad del director del centro. |
|--|---|

Algunos procedimientos internos de los hospitales no son similares en Francia y España. Cuando los que se mencionan podrían ser de interés para los receptores (por ejemplo, procedimientos que podría ser interesante implantar en España, etc.), se tradujeron literalmente o se explicaron. Sin embargo, cuando se alude simplemente a un procedimiento muy específico del sistema sanitario francés que no aporta información relevante para los pacientes con ENM y que no existe en el Estado español, se optó por omitirlo en la traducción. Es lo que sucede en este caso:

| | |
|---|-----------------------|
| <i>La demande d'entente préalable adressée à la caisse d'assurance maladie du patient est rédigée durant l'hospitalisation.</i> | [omisión justificada] |
|---|-----------------------|

En Francia existe una amplia red de consultas especializadas en el tratamiento de las ENM (en concreto, 75 de acuerdo con los datos de la AFM). Se trata de un sistema que no existe en España, por lo que en algunos casos hemos decidido omitir esta referencia:

| | |
|--|---|
| <i>L'état orthopédique est évalué régulièrement en consultation neuromusculaire.</i> | La evaluación de las alteraciones ortopédicas se realiza periódicamente [omisión justificada segmento final]. |
|--|---|

Sin embargo, en aquellos otros casos en los que se explicaba en qué consistían dichas consultas y su gran utilidad, se han mantenido en la traducción. Hay que tener presente que uno de los objetivos de las traducciones realizadas es precisamente dar a conocer nuevos sistemas de organización que permitan una mejor atención a los enfermos.

| | |
|--|--|
| <i>Les consultations pluridisciplinaires spécialisées dans les maladies neuromusculaires ont l'avantage de rassembler dans un même lieu hospitalier les différentes spécialités médicales concernées dans ces maladies</i> | Las consultas multidisciplinares especializadas en enfermedades neuromusculares tienen la ventaja de reunir en un mismo hospital las diferentes especialidades médicas relacionadas con estas enfermedades. |
|--|--|

c) Profesionales: médicos y demás personal sanitario

Las funciones y competencias de los diferentes tipos de facultativos tampoco coinciden siempre en el sistema sanitario francés y español. En los textos se diferencia entre el médico de cabecera (*médecin traitant* o *réfèrent*) y el que hace las recetas y solicita exámenes, tratamientos físicos, rehabilitación o, por ejemplo, aporta reglas de higiene y dietética (*médecin prescripteur*). Por este motivo, en el fragmento que sigue

se utilizó en ambos casos la denominación ‘médico de cabecera’, ya que en el contexto español este es el médico que debe recoger toda la información sobre sus pacientes para incluirla en su historial médico, aspecto al que se aludía en francés:

| | |
|---|--|
| <i>Le personnel de la société prestataire transmet au médecin prescripteur et au médecin traitant les informations recueillies.</i> | El personal de la empresa suministradora transmite al médico de cabecera la información obtenida. |
|---|--|

Un caso semejante es el que se plantea en los siguientes ejemplos en los que optamos por una traducción adaptada al contexto de atención sanitaria español:

| | |
|--|---|
| <i>Les rencontres régulières avec des professionnels de santé de proximité peuvent contribuer à la sensibilisation à la question nutritionnelle</i> | Las consultas periódicas con los profesionales sanitarios de atención primaria pueden contribuir a la sensibilización en relación con los aspectos nutricionales |
| <i>L'équipe médicale, en particulier les infirmières et aides-soignantes qui sont autour du patient et/ou ses parents quand ils viennent à l'hôpital</i> | El equipo médico, especialmente el personal de enfermería y los auxiliares de enfermería que están con el paciente y/o sus padres cuando van al hospital |

d) Sistemas de protección de la salud: leyes, órganos competentes, prestaciones y servicios

Los textos incluyen numerosas referencias a leyes destinadas a personas con discapacidad que son específicas de la legislación francesa y sin correspondencia en la legislación española.

Encontramos referencias a leyes citadas por su fecha de aprobación. En la traducción se ha explicitado que se trata de una ley francesa y se ha incluido una breve descripción de su contenido que aporte cierta información complementaria al receptor:

| | |
|--|---|
| <i>Comment sont évalués les besoins de l'enfant dans le cadre du dispositif instauré par la loi du 11 février 2005 ?</i> | ¿Cómo se evalúan las necesidades del niño en el marco de las disposiciones establecidas en la ley francesa del 11 de febrero de 2005 para la igualdad de derechos y oportunidades de las personas discapacitadas? |
|--|---|

Asimismo, en los textos en francés se mencionan órganos que abordan cuestiones específicas del ámbito de la salud, por ejemplo, determinados tribunales. Dado que ni estos ni sus funciones son similares en Francia y en España se optó por una traducción literal. Esta solución traductora permitía obtener una idea suficientemente clara de las competencias del tribunal:

| | |
|--|--|
| <i>Le recours contentieux doit être déposé auprès du Tribunal du contentieux des incapacités (TCI) si le recours gracieux n'a pas abouti ou n'est pas recevable. En cas d'insatisfaction quant à la décision du TCI, il peut être fait appel de cette décision devant la Cour nationale de l'incapacité.</i> | [En Francia] El recurso contencioso debe presentarse ante el Tribunal de lo Contencioso de la Discapacidad (Tribunal du contentieux de l'incapacité, TCI) si el recurso de reposición no dio ningún resultado o no es admitido. En caso de no estar de acuerdo con la decisión del TCI, puede apelarse esta decisión ante el Tribunal francés de la Discapacidad (Cour nationale de l'incapacité). |
|--|--|

Como se puede observar, en la traducción de este fragmento se incluyó asimismo el nombre de los tribunales en francés para facilitar posibles consultas de los receptores sobre sus actividades.

El Estado francés ha realizado grandes avances en la atención a las personas discapacitadas. Una muestra de ello es la existencia de numerosas instancias que se ocupan de diversos aspectos en este ámbito como la *Commission des droits et de l'autonomie des personnes handicapées* o la *Maison départementale des personnes handicapées*. En estos casos hemos optado por traducir la denominación al español y por mantener las siglas explicitando que se trataba de la sigla en francés:

| | |
|--|---|
| <i>après décision de la Commission des droits et de l'autonomie des personnes handicapées (CDAPH)</i> | tras la decisión de la Comisión de Derechos y Autonomía de las Personas Discapacitadas (en francés, CDAPH) |
| <i>La demande d'évaluation est à adresser à la Maison départementale des personnes handicapées (MDPH) dont dépend le domicile de l'enfant.</i> | La petición de evaluación debe ser enviada a la Casa de las Personas Discapacitadas del Departamento (MDPH, en francés), de la que depende el domicilio del niño. |

La política de protección a las personas discapacitadas incluye, en Francia, una serie de subsidios y redes de ayuda de los que pueden beneficiarse las personas con ENM. Dado que la traducción literal permitía comprender al receptor en qué consistían las ayudas a las que se hacía referencia y que no había un posible equivalente en el contexto español, se optó por esta solución. Se mantuvieron, además, las denominaciones y las siglas en francés a lo largo del texto:

| | |
|---|--|
| <i>L'Allocation d'éducation spéciale (AES) est remplacée par l'Allocation d'éducation de l'enfant handicapé (AEEH) qui s'applique dans les mêmes conditions.</i> | El Subsidio de Educación Especial (<i>Allocation d'éducation spéciale</i> , AES) se reemplaza por el Subsidio de Educación del Niño Discapacitado (<i>Allocation d'éducation de l'enfant handicapé</i> , AEEH) que se aplica en las mismas condiciones. |
| <i>En établissement ordinaire, des Réseaux d'aides spécialisés aux élèves en difficulté (RASED) sont proposés : ils ont été créés en 1990 avec pour mission de fournir des aides spécialisées à des élèves en difficulté dans les classes ordinaires.</i> | En los centros ordinarios, existen las Redes de Ayuda Especializada a Alumnos con Dificultades (<i>Réseaux d'aides spécialisés aux élèves en difficulté</i> , RASED). Fueron creadas en 1990 y su misión consiste en ofrecer ayuda especializada a alumnos con dificultades en las clases ordinarias. |

Al abordar cuestiones sobre la atención respiratoria, se señalaba que la Seguridad Social francesa abonaba los gastos derivados de la instalación de los aparatos para la ventilación mecánica asistida requerida por los pacientes. Tras comprobar que la situación era la misma en España y teniendo en cuenta que podía ser útil para los receptores conocer esta información, en la traducción se indicó expresamente el hecho de que se hacía referencia a la Seguridad Social española:

| | |
|--|--|
| <i>L'ensemble de l'installation est pris en charge à 100% par la Sécurité Sociale : les appareils et interface sont fournis par les prestataires intervenant à domicile.</i> | En España la Seguridad Social se encarga de los gastos de toda la instalación. Los proveedores llevan al domicilio los aparatos y los dispositivos. |
|--|--|

2.1.2. Modalidades terapéuticas, equipos y productos de apoyo

Encontramos numerosas referencias en los textos en francés al uso de la *kinésithérapie* para personas con ENM, por los efectos beneficiosos que comporta. El DRAE (2011) recoge las formas *cinesiterapia*, *kinesioterapia*, *kinesiterapia* y *quinesioterapia* o *quinesiterapia*. Sin embargo, como recuerda Navarro (2013), en España esta modalidad terapéutica, por influencia del inglés, se denomina *fisioterapia* (término más general que engloba todo tipo de tratamiento físico) frente a *cinesiterapia* (técnica de tratamiento que incluye las movilizaciones pasivas y activas, y más específico).

Atendiendo a estas cuestiones, así como a los receptores de los textos, hemos optado en la traducción por las formas *fisioterapia* y *fisioterapeuta*:

| | |
|---|--|
| <i>Des moyens de rééducation (kinésithérapie, appareillage,...) peuvent alors être mis en œuvre.</i> | Entonces se pueden poner en marcha medidas de rehabilitación (<i>fisioterapia</i> , productos ortopédicos...). |
| <i>Le médecin de médecine physique et de réadaptation et le kinésithérapeute de la consultation en ont généralement la charge [d'une évaluation régulière].</i> | El especialista en medicina física y rehabilitación y el fisioterapeuta del equipo son generalmente los encargados de realizar esta valoración. |
| <i>Les massages sont un temps préparatoire indispensable à la séance de kinésithérapie, comparable à un échauffement avant un effort physique</i> | Los masajes constituyen un tiempo de preparación indispensable para la sesión de fisioterapia , es comparable a un calentamiento antes de un esfuerzo físico. |

En determinados momentos, por razones de estilo, hemos utilizado en la traducción asimismo otro hiperónimo:

| | |
|---|--|
| <i>La kinésithérapie entretient la souplesse des muscles et des articulations, prévient les rétractions musculo-tendineuses et combat la perte de force musculaire.</i> | El tratamiento rehabilitador mantiene la flexibilidad de los músculos y de las articulaciones, previene las retracciones musculotendinosas y combate la pérdida de fuerza muscular. |
|---|--|

Los textos también hacen referencia a equipos que se utilizan tanto en Francia como en España, por lo que se han mantenido en la traducción. Es lo que sucede en estos fragmentos en los se habla de cómo optimizar la tos asistida:

| | |
|--|---|
| <i>Aide mécanique globale à la toux : le CoughAssist®</i> | Ayuda mecánica global a la tos: el CoughAssist® |
| <i>Air-stacking et respiration glosso-pharyngée (FROG)</i> | Air-stacking y respiración glossofaríngea (RGF) |

En otros casos, de acuerdo con el criterio de los expertos consultados⁸, se optó por mantener la marca comercial del aparato indicando que se utiliza en Francia. Es lo que sucede en este fragmento sobre drenaje bronquial mecánico:

| | |
|---|--|
| <i>Des appareils de ventilation à pression positive de type Percussionnaire® facilitent la mobilisation des sécrétions.</i> | Los aparatos de presión aérea positiva continua (CPAP) del tipo Percussionnaire®, marca comercial disponible en Francia, facilitan la movilización de secreciones. |
|---|--|

En muchos de los textos se mencionan determinados productos de apoyo (PA) que no siempre son los mismos que se utilizan en la práctica médica en España o bien no son los más habituales. Es lo que sucede cuando se habla del *corset garchois*, un tipo de corsé que se hace a medida para corregir las deformaciones y la curvatura de la columna vertebral. En este caso hemos introducido una explicación entre paréntesis:

| | |
|--|---|
| <i>Le corset garchois. Ce corset majoritairement utilisé dans les maladies neuromusculaires est adapté aux scolioses qui se développent dans ces maladies.</i> | El corsé garchois (ortesis toraco-lumbar para escoliosis). Este corsé, utilizado mayoritariamente en las enfermedades neuromusculares, se adapta a la escoliosis que se desarrolla en estas enfermedades. |
|--|---|

En concreto en los textos de la serie *Produits pour m'aider*, sobre productos de apoyo (PA) para personas con ENM, incluyen siempre un apartado final titulado «En savoir+». En él se recogen una serie de referencias y enlaces a recursos, organismos y empresas en los que se puede encontrar información adicional sobre los productos mencionados en cada texto. Se incluyen hiperenlaces con páginas de recursos en francés (y en algún caso también en otras lenguas). Tras consultar a ASEM, asociación para la que se han hecho las traducciones, y a los expertos, se optó por sustituir estas referencias por otras en castellano. Tan solo en el caso de que no existiese una alternativa se mantuvieron las originales:

⁸ Para realizar las traducciones al castellano contamos con la colaboración de profesionales especialistas de los diferentes ámbitos abordados en los textos (neurología, terapia ocupacional, nutrición y dietética, etc.). Estos expertos (médicos, terapeutas ocupacionales, etc.) aparecen citados en las traducciones publicadas en el epígrafe «Revisión experta».

| | |
|---|---|
| <p><i>Ustensiles</i> <i>Identités (49) 02 41 96 18 48</i> <i>www.identites.tm.fr</i></p> <p><i>France Rehab Etac (54) 03 83 22 20 65</i> <i>www.etac.com</i></p> <p><i>Support pour plan de travail</i> <i>CREE (69) 04 72 24 08 99</i> <i>www.cree.fr</i></p> <p><i>Cuisine à hauteur variable</i> <i>Ergosolutions (59) 02 31 71 07 07</i> <i>www.ergosolutions.fr</i> <i>TACM (37) 02 47 48 04 35 www.tacm.fr</i></p> <p><i>Tablier</i> <i>Les Amis de Skoazell (35) 02 99 55 01 35</i></p> <p><i>Robinet</i> <i>Presto</i> <i>01.46.12.34.56 www.presto.fr</i></p> | <p>Utensilios: Identités +33 (0) 241 961 848 www.identites.tm.fr</p> <p>Ayudas Dinámicas 935 747 474 www.ayudas-dinamicas.com Karinter 94, SL 932 211 917 www.karinter.com</p> <p>Encimeras: CREE +33 (0) 472 240 899 www.cree.fr</p> <p>Cocinas de altura regulable: Accex. Cocina Tecnológica 982 20 96 58 www.accex.es Mediatric SL 934 181 072 www.mediatric.es EOPrim 914 024 747 www.eoprim.es</p> <p>Delantales: Les Amis de Skoazell +33 (0) 299 550 135</p> <p>Grifos: Presto Ibérica www.prestoiberica.com/prestoequip/</p> |
|---|---|

2.1.3. Productos relacionados con la alimentación

Las personas con ENM pueden presentar diversos trastornos relacionados con la alimentación (obesidad, anorexia, etc.), por eso algunos textos abordan cuestiones sobre nutrición.

Las adaptaciones culturales también fueron necesarias en muchos de estos casos. Por ejemplo, en un texto en el que se hacía referencia a la dieta aconsejada a pacientes con ENM, se sustituyó el tipo de queso al que se aludía (*comté*) por otro más conocido por los receptores españoles, pero con un valor calórico similar. En este caso, de acuerdo con la experta consultada, se modificaron mínimamente las calorías que se indicaban:

| | |
|--|--|
| 100g de <i>fromage type comté</i> (plus riche en protéines) = 399 kcal | 100 g de queso tipo gruyere (más rico en proteínas) = 396 kcal |
|--|--|

Se actuó de modo similar cuando en el texto francés se hacía referencia a la *viande de bœuf*, dado su escaso consumo en España:

| | |
|---|--------------------------------------|
| 100 g de viande rouge (<i>bœuf</i> = 180 kcal) | 100 g de carne roja (vaca= 180 kcal) |
|---|--------------------------------------|

En la traducción del siguiente fragmento optamos por indicar todas las acepciones que incluye la forma *légumes*, ya que de otro modo no se incluirían todos los posibles alimentos a los que se hace referencia en francés y que se describían en párrafos posteriores:

| | |
|--|--|
| <i>Maintenir une alimentation équilibrée : manger des fruits et légumes riches en fibres pour le transit intestinal.</i> | Mantener una dieta equilibrada: tomar frutas, hortalizas y legumbres ricas en fibras, para el tránsito intestinal |
|--|--|

Es frecuente que las personas con ENM presenten problemas de deglución progresivos que pueden conllevar un cierto rechazo a alimentarse y una desnutrición. Dado que este problema se plantea en especial con los alimentos líquidos, en los textos se aconseja espesarlos para facilitar la alimentación. Se hace referencia específicamente a una marca comercial utilizada en Francia. En la traducción se sustituyó por la marca más habitual en España:

| | |
|---|--|
| <i>Pour épaissir les liquides, on peut utiliser des gélifiants : par exemple, des feuilles de gélatine d'origine végétale (agar-agar) ou de synthèse, comme le Magic-mix®, une préparation à base d'amidon de maïs.</i> | Para espesar los líquidos, se pueden utilizar gelificantes: por ejemplo, las hojas de gelatina de origen vegetal (agar-agar) o de síntesis, como Maizena , una preparación a base de almidón de maíz. |
|---|--|

Las referencias a marcas específicas de complementos nutricionales, dado que no eran utilizadas en España, de acuerdo con los expertos consultados, se sustituyeron por una referencia genérica:

| | |
|--|--|
| <i>On peut sélectionner ceux que l'on préfère en testant plusieurs marques (Fortimel®, Clinutren®...).</i> | Se pueden elegir los que gusten más probando varias marcas. |
|--|--|

2.2. Referencias culturales relacionadas con otros ámbitos

Los textos del corpus incluyen asimismo referencias culturales relacionadas con ámbitos como el educativo o la organización territorial.

2.2.1. Sistema educativo

Las ENM afectan no solamente a personas adultas sino también a niños y jóvenes, por lo tanto, los problemas que originan pueden tener consecuencias en la escolarización y el rendimiento escolar. Por este motivo, algunos de los textos traducidos abordan también cuestiones relacionadas con estos aspectos.

La organización de los sistemas educativos de cada país presenta diferencias. Esta diversidad se pone de manifiesto de modo especial en la estructuración de los diferentes niveles de enseñanza, en la existencia de centros y figuras docentes específicos o, por ejemplo, en los títulos universitarios. Todas estas cuestiones plantean problemas en la traducción de los textos al castellano para un público que no conoce la organización que se describe en los textos originales.

En el sistema francés, los estudiantes asisten a tres tipos de centros sucesivamente: *école* (5 cursos), *collège* (4 cursos) y *lycée* (3 cursos). En España, los estudiantes, en un primer momento, realizan sus estudios en el colegio (6 cursos de primaria) y, posteriormente, secundaria (4 cursos) y bachillerato (2 cursos), en el instituto.

Dado que la prioridad de la traducción ha sido siempre facilitar la comprensión del texto a los nuevos receptores, se ha optado por diversas soluciones en función de las características de cada texto. Así, en ocasiones se ha recurrido a una ampliación del TO introduciendo una pequeña descripción de la función del centro equivalente en español:

| | |
|--|---|
| - <i>Ecoles maternelles et primaires</i> : c'est la commune qui prend en charge les frais liés à leur entretien et leur aménagement. | - Centros de educación infantil y primaria en Francia: el municipio se hace cargo de los gastos relacionados con su mantenimiento y adaptación. |
| - <i>Collèges</i> : ce sont les départements qui gèrent leur construction, leur entretien, leur aménagement et leur fonctionnement. | - Centros de primer ciclo de educación secundaria en Francia: los departamentos gestionan su construcción, mantenimiento y funcionamiento. |

En otros momentos se realizó una adaptación al sistema educativo español. Así, uno de los textos destacaba la importancia de prever los problemas que puede tener un niño con discapacidad cuando pasa de un nivel educativo a otro superior y esto conlleva un cambio de centro escolar. De acuerdo con lo que hemos indicado más arriba en el sistema francés, los alumnos pasan de la *école* al *collège* y de éste al *lycée*. En España, sin embargo, el único cambio que se produce es cuando se comienza a estudiar en el instituto. Por este motivo se ha optado por la siguiente traducción:

| | |
|---|---|
| <i>L'anticipation est aussi conseillée lors du passage au collège (en 6e) ou au lycée (en seconde) ou lors d'un déménagement.</i> | La anticipación también es aconsejable cuando se cambia de centro (cuando se empieza a ir al instituto) o de domicilio. |
|---|---|

Si bien el número total de cursos de la enseñanza previa a la universidad es coincidente en Francia y en España, no hay correspondencia en el número de cursos en que se organizan las diferentes etapas que existen en este nivel no universitario. En el *collège* se estudian los equivalentes a 6º de primaria, 1º y 2º de ESO, que en España son cursos de dos ciclos diferentes (primaria y secundaria), mientras que en el sistema francés todos forman parte del mismo ciclo: la educación secundaria. En el siguiente fragmento, no se consideró necesario mantener y explicar las equivalencias de cada uno de los cursos que figuraban en el texto en francés; se optó por una omisión justificada por el hecho de que, en este caso, la información que se quería proporcionar no se veía mermada:

| | |
|--|---|
| <p><i>Les établissements ordinaires couvrent tous les degrés de la scolarité : maternelle (petite, moyenne et grande sections) et école élémentaire (du CP au CM2) qui correspondent au premier degré, collage (de la 6e à la 3e) et lycée (de la seconde à la terminale) qui correspondent au second degré.</i></p> | <p>Los centros ordinarios cubren todos los niveles de la escolarización, desde la educación infantil al bachillerato, y dependen del Ministerio francés de Educación.</p> |
|--|---|

El número de términos en francés y español para denominar a los responsables de los centros educativos no es coincidente. En Francia, la figura del director tiene denominaciones diferentes dependiendo del centro en el que trabaje: *directeur, principal* o *proviseur*. En el Estado español, sin embargo, *director* es el único cargo, independientemente del tipo de centro de educación. Por este motivo en la traducción se ha hecho una adaptación y se indica solo el tipo de centro:

| | |
|---|--|
| <p><i>Le chef de l'établissement scolaire (directeur en primaire, principal au collège et proviseur au lycée) est votre premier interlocuteur dans l'établissement.</i></p> | <p>El director del centro escolar (tanto en la enseñanza primaria como en el instituto) es la primera persona a la que hay que acudir.</p> |
|---|--|

Dado que en los textos se aborda la escolarización de niños con ENM, lo que conlleva diversos grados de discapacidad, los textos mencionan centros, proyectos y figuras especialmente creadas para su atención y cuidado. En algunos casos, los centros especializados a los que se hacía referencia tenían un equivalente en el sistema español. Sin embargo, no siempre se trataba de centros con iguales características y competencias. Por este motivo, traducimos la denominación literalmente e incluimos, asimismo, la denominación de estos centros en el sistema educativo español:

| | |
|--|---|
| <p><i>En tant que diététicienne, j'interviens auprès d'enfants et d'adolescents (certains sont atteints de maladies neuromusculaires) dans un établissement scolaire d'enseignement adapté (Erea).</i></p> | <p>Como dietista, trabajo con niños y adolescentes (algunos con enfermedades neuromusculares) en un Centro Regional de Educación Adaptada (EREA, en sus siglas en francés. Equivalente a los Centros de Educación Especial, en España [CEE]).</p> |
|--|---|

Sin embargo, en este ámbito de la educación especial también destaca la presencia en los textos en francés de figuras, sistemas y organismos que no existen o no están desarrollados todavía en el Estado español. Precisamente, uno de los objetivos de las traducciones es dar a conocer estas figuras y sistemas con la finalidad de implantar estructuras similares en España y que haya avances en esta línea.

De acuerdo con este planteamiento, en los ejemplos que siguen se realizó una traducción literal de las denominaciones, además de mantener la forma original y su sigla en francés, entre paréntesis. Tras este tratamiento en su primera aparición, en el resto de las ocurrencias se utilizó tan solo la sigla:

| | |
|--|--|
| <p><i>Les classes d'intégration portent deux appellations différentes, selon le degré de la scolarité : CLIS (classe d'intégration scolaire) à l'école primaire et UPI (unité pédagogique d'intégration) au collège et au lycée. En complément des CLIS et des UPI, les sections d'enseignement général et professionnel adapté (SEGPA) dispensent au collège un enseignement à visée professionnelle.</i></p> | <p>Las clases de integración se denominan de dos maneras diferentes, según el nivel de escolarización: clase de integración escolar (classe d'intégration scolaire, CLIS), para la educación primaria, y Unidad Pedagógica de Integración (unité pédagogique d'intégration, UPI), para la educación secundaria. Como complemento de las CLIS y las UPI, las ramas de enseñanza general y profesional adaptada (<i>sections d'enseignement général et professionnel adapté, SEGPA</i>) ofrecen una formación profesional.</p> |
| <p><i>Comment est élaboré le projet personnalisé de scolarisation qui définit les modalités de scolarisation de l'enfant ?</i></p> | <p>¿Cómo se elabora el Proyecto Personalizado de Escolarización (Projet personnalisé de scolarisation) que define las modalidades de escolarización del niño?</p> |
| <p><i>Un projet "plus léger" peut alors être élaboré : le Projet d'accueil individualisé (PAI).</i></p> | <p>Puede elaborarse un proyecto «más ligero»: el Proyecto de Acogida Individualizada (Projet d'accueil individualisé, PAI).</p> |

En estos últimos ejemplos la función de los proyectos a los que se hace referencia ya se describe en el propio texto, por lo que no ha sido necesario explicitarla mediante una amplificación en la traducción.

Los textos en francés también hacen referencia a profesores especializados que atienden a los alumnos discapacitados y les proporcionan toda la ayuda que necesitan durante el tiempo que permanecen en el centro escolar. Es el caso del AVS (*auxiliaire de vie scolaire*). En el Estado español existe una figura similar: el 'auxiliar técnico educativo'. En la traducción utilizamos dicha denominación, ya que es la empleada en español, y así se pone de manifiesto que los AVS realizan una función similar. Sin embargo, para evitar posibles identificaciones erróneas, a lo largo del texto se mantuvo la sigla en francés, puesto que las funciones que se describen en el texto son las que se les atribuyen en Francia:

| | |
|---|--|
| <p><i>Un(e) Auxiliaire de vie scolaire (AVS) peut accompagner un ou plusieurs enfants. Dans le premier cas, il s'agit d'un(e) AVSi (AVS pour l'accompagnement individualisé), Dans le second cas, il s'agit d'un(e) AVSco (AVS pour l'accompagnement collectif) pour les classes d'intégration CLIS et UPI.</i></p> | <p>Un auxiliar técnico educativo (en francés, <i>Auxiliaire de vie scolaire, AVS</i>) puede ocuparse de uno o más niños. En el primer caso se denomina a esa persona AVSi (auxiliar técnico educativo para acompañamiento individualizado) y en el segundo caso se llama AVSco (auxiliar técnico educativo para acompañamiento colectivo) y trabaja en las clases de integración CLIS y UPI.</p> |
|---|--|

Las siglas CLIS y UPI que figuran en este fragmento ya habían sido explicadas con anterioridad en el texto (ver primer ejemplo de la tabla precedente). Por este motivo, así como por el hecho de que en el texto ya se indica que se trata de clases de integración, ya no se han explicado.

En relación con este grupo de profesores especializados, los textos recogen una serie de títulos que la legislación francesa exige para acreditar su especialización. Se trata de certificados de aptitud para la escolarización de alumnos con discapacidades. En este caso no fue necesario explicitar las siglas, dado que en el texto original ya se explicaban las características del título:

| | |
|---|--|
| <p><i>C'est un enseignant spécialisé titulaire des certificats d'aptitude à la scolarisation des élèves en situation de handicap : le CAPA-SH pour le 1^{er} degré et le 2CA-SH pour le second degré.</i></p> | <p>Es un profesor especializado que tiene los títulos franceses de aptitud para la escolarización de alumnos con discapacidades: el CAPA-SH para la educación primaria y el 2CA-SH para la educación secundaria.</p> |
|---|--|

2.2.2. Sistema de organización territorial

Este tipo de referencias aparece en los textos vinculado a información que se ofrece sobre los responsables de educación, sobre la organización del sistema sanitario y social o, por ejemplo, sobre posibles ayudas que se pueden solicitar.

La organización de los diferentes Estados, incluso cuando forman parte de la misma comunidad política, como es el caso de los miembros de la Unión Europea, tampoco es idéntica y, en muchas ocasiones, ni siquiera equivalente. Cada Estado sigue conservando elementos idiosincrásicos específicos. No hay que olvidar que el lema de la Unión Europea es «Unida en la diversidad». Esta diversidad obliga a adoptar diversas estrategias traductoras.

Si bien en estos momentos está en fase de reorganización, en la organización territorial del estado francés se pueden diferenciar desde el punto de vista administrativo fundamentalmente cinco niveles: región (*région*), departamento (*département*), municipio (*commune*), cantón (*canton*) y distrito (*arrondissement*)⁹. En España se establecen tres niveles en este ámbito: comunidades autónomas, provincias y municipios. Las regiones y departamentos franceses se corresponden respectivamente, de manera aproximada, con las comunidades autónomas y provincias del Estado español.

Cuando en los textos encontramos referencias a la estructura departamental propia del Estado francés, lo que hemos hecho es recurrir en la traducción al castellano a una breve explicación para indicar que se trata de una subdivisión administrativa:

⁹ En la actualidad existe, asimismo, otra división más pequeña, el *pays*, cuya finalidad es «regrouper plusieurs communes et établissements publics de coopération intercommunale à fiscalité propre» (DATAR, 2004: 5).

| | |
|---|--|
| <i>Le coordonnateur départemental est l'interlocuteur privilégié pour tout ce qui concerne les auxiliaires de vie scolaire.</i> | En cada uno de los diferentes departamentos en que está organizado el Estado francés existe un coordinador. Es la persona con la que es necesario ponerse en contacto para todos aquellos aspectos que tienen que ver con los auxiliares técnicos educativos. |
|---|--|

La administración de los departamentos se hace en Francia a través del *conseil général*, que ha pasado a denominarse recientemente *conseil départemental*¹⁰. Se trata de una institución que, a pesar de todas las diferencias que existen, incluye algunas de las competencias propias de las diputaciones provinciales en España. Sin embargo, dadas las características del encargo de traducción, se consideró más adecuado realizar una traducción literal y, entre paréntesis, apuntar muy brevemente la función de esta institución encargada de evaluar los proyectos sobre la accesibilidad de los centros educativos, imprescindibles para el acceso de niños con ENM, que se presentan en Francia:

| | |
|--|---|
| <i>Tout projet en ce sens doit donc être adressé au conseil général.</i> | Cualquier proyecto de ese tipo debe dirigirse al consejo general (la administración del departamento). |
|--|---|

2.2.3. Otros

Para finalizar comentamos dos referencias culturales diferentes de las incluidas en los apartados precedentes, como muestra de la variedad de las mismas presentes en los textos.

En uno de los textos de la serie *Produits pour m'aider* se presentan diversos productos de apoyo (PA) para la lectura, ya que la falta de fuerza en los brazos o los problemas para su extensión son habituales en las personas con ENM. Se incluye una referencia a la *Bibliothèque Numérique pour le Handicap*, que permite acceder a numerosos recursos en línea y, por lo tanto, de fácil acceso cuando se ha perdido la capacidad para andar o se hace con dificultad, lo que es habitual en personas con ENM. En este caso, se conservó la referencia original como ejemplo de buenas prácticas, ya que en España no existe un equivalente a este servicio. Pero se incluyó también una realidad cercana como recurso alternativo, la Biblioteca Virtual Cervantes:

¹⁰A partir del 10 de febrero de 2014, de acuerdo con lo establecido por la *Loi relative à l'élection des conseillers départementaux, des conseillers municipaux et des conseillers communautaires, et modifiant le calendrier électoral*, 17 mai 2013 n° 2013-403 (JORF n°0114 del 18 de mayo 2013, texte n° 2 : p. 8242).

| | |
|---|---|
| <p><i>La Bibliothèque Numérique pour le Handicap permet d'emprunter de nombreux livres, en particulier récents, comme dans une bibliothèque municipale ordinaire et de les consulter en utilisant un mode d'accès adapté.</i></p> | <p>En Francia, la Bibliothèque Numérique pour le Handicap (Biblioteca electrónica para los discapacitados) dispone, como cualquier biblioteca municipal, de un sistema de préstamo (...) En España, la biblioteca Virtual Cervantes dispone de un gran número de recursos de todo tipo en documentos abiertos.</p> |
|---|---|

La adaptación de la vivienda para permitir la autonomía personal suele ser uno de los cambios necesarios relacionados con el entorno que conlleva la discapacidad originada por una ENM. A veces, esto implica realizar adaptaciones arquitectónicas que faciliten el acceso. En Francia es frecuente que el inodoro esté en un espacio diferente del resto de los elementos de aseo habituales en un cuarto de baño. Dado que se trata de una realidad poco habitual o incluso desconocida en España, en la traducción se eliminó la referencia, puesto que para el nuevo destinatario esta indicación no es relevante e incluso podría dificultar la comprensión:

| | |
|---|--|
| <p><i>Lorsque j'ai besoin d'être aidé, il faut prévoir beaucoup d'espace autour de la cuvette et pour cette raison un aménagement du logement peut parfois être nécessaire comme supprimer une cloison pour intégrer le WC dans la salle de bain.</i></p> | <p>Cuando necesito ayuda, tengo que prever el espacio suficiente alrededor del inodoro. Por esta razón, a veces, hay que acondicionar la vivienda y realizar adaptaciones arquitectónicas que faciliten el acceso.</p> |
|---|--|

3. Conclusiones

Los aspectos culturales siempre han sido valorados como elementos importantes por los traductores. En el ámbito de los estudios de traducción, se han destacado con mayor énfasis desde los años 80 del siglo XX (Bochner, 1981; Nida y Reyburn 1981) y han sido especialmente reivindicados con el conocido *cultural turn* (Snell Hornby, 1995) que caracteriza a estos estudios a partir de los años 90 (Bassnett, 2007; Bassnett y Lefevere, 1990, 1998; Pym, Shlesinger y Jettmarová 2006; Snell Hornby, 2006)¹¹.

De manera más específica, tanto los trabajos que analizan la competencia traductora desde un punto de vista teórico (Hurtado, 2001) como las propuestas que lo hacen desde una perspectiva estrictamente profesional, consideran que los conocimientos culturales constituyen un elemento fundamental entre los que conforman el conocimiento experto del traductor. Por ejemplo, la Norma Europea EN-15038 para servicios de traducción, que tiene un enfoque claramente profesional, incluye la com-

¹¹Se puede encontrar un resumen de las diferentes aportaciones sobre la traducción de las referencias culturales realizadas en el ámbito de los estudios de traducción desde Fedorov (1953) hasta finales de los años 90 en Mayoral (2000). Remitimos también a Jeon y Brisset (2006), que revisan cómo se aborda la noción de cultura en los manuales de traducción y, por lo tanto, su influencia en la formación de traductores.

petencia cultural entre los requisitos básicos y la describe como: «la capacidad para utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan a las culturas de origen y de destino» (AENOR, 2006: 8).

En este trabajo hemos presentado una aproximación al problema de la traducción de las referencias culturales en un ámbito poco estudiado, la biomedicina, pero en el que resulta de gran importancia conocer los aspectos culturales y comunicativos que subyacen al texto (Montalt y González Davies, 2007: 34-44). Nos hemos centrado concretamente en un corpus de textos en francés sobre el subdominio médico de las ENM que ha sido traducido al castellano. Se han analizado las estrategias seguidas y se han justificado las soluciones traductoras. Las referencias culturales presentes en el corpus son numerosas, por lo que hemos tenido que dedicarles una especial atención al traducir. El estudio realizado pone de manifiesto la importancia de este tipo de aspectos en unos textos en los que se suele considerar que no son relevantes. Tanto el área temática seleccionada como las lenguas consideradas (francés y español) constituyen elementos novedosos en un ámbito en el que el inglés, por sí solo o como centro de estudios multilingües, es la lengua que orienta la mayor parte de los esfuerzos de los investigadores.

Como hemos podido observar, de acuerdo con las propuestas funcionalistas (Nord 1991, 1997), los textos en francés y las traducciones al español coinciden en la intención, motivo y función. Las diferencias principales las encontramos en los marcos extratextuales derivados de las características del nuevo contexto en el que van a funcionar los textos. A pesar de que vivimos en un mundo globalizado todavía existen diferencias culturales, incluso en Estados que forman parte de una misma comunidad política como, en nuestro caso, la UE:

Es cierto que en los llamados países occidentales, la uniformidad cultural del estilo de vida, valores y creencias hace que las diferencias entre culturas sean, quizás, menos marcadas, pero existen. Esto prueba que cada lengua tiene su particular concepción de la realidad y que esta se percibe de distinto modo en los diferentes pueblos (Congost 2012: 97).

El objetivo de las traducciones realizadas ha sido llevar a cabo una *instrumental translation* (Nord, 2006: 39): «the expectation is that the target text fits nicely into the target-culture text class or genre it is supposed to belong to». Sin embargo, debemos indicar que con frecuencia también ha sido necesario explicitar que se hacía referencia a aspectos específicos del contexto francés en el que se crearon los textos originales.

Los campos a los que pertenecen las referencias culturales presentes en el corpus son diversos. De acuerdo con la propuesta Newmark (1987), que establece cinco categorías, se incluyen fundamentalmente en dos de ellas: 1) organizaciones, costum-

bres, actividades, procedimientos y conceptos, 2) cultura material (objetos, productos, artefactos). Si atendemos a las 6 categorías que propone Santamaría (2010), los textos analizados presentan referencias relacionadas con las estructuras sociales, el universo social y la cultura material. De las siete categorías que propone Igareda (2011), las referencias del corpus formarían parte de las categorías referidas a: la estructura social (organización social política), instituciones culturales (educación) y cultura material (alimentación, tecnología, medicina).

Las estrategias a las que se ha recurrido en la traducción han sido de diverso tipo¹², fundamentalmente: traducción directa o literal (p. ej., denominaciones de organismos, centros, programas, etc.), adaptación o sustitución por un equivalente cultural (p. ej., marcas, productos), reducción y omisión de información (justificada por no aportar información relevante) o traducción explicativa y ampliación de información (p. ej., explicitación de siglas).

La finalidad de todas ellas ha sido la adecuación de las traducciones al nuevo contexto y al perfil de los receptores para conseguir que «los segmentos culturales específicos [...] sean comprendidos por un público que no necesariamente está familiarizado con tales referencias» (Payo Peña, 2002: 41). Las soluciones traductorales adoptadas en relación con las referencias culturales deben estar en consonancia con la finalidad de la traducción y, por lo tanto, deben ser aceptadas por el cliente o iniciador del encargo de traducción. En efecto, como ya indicaba Fischbach (1962: 465) en uno de los primeros trabajos sobre la traducción de textos médicos:

If necessary, he must change the original by selecting an entirely different imagery, coining different slogans, devising a different layout, adopting a different tone, making minor deletions or adding explanatory words—all of this and more, so that his copy will fit the different linguistic genius of the foreign language and the different cultural patterns of the foreign reader. This, however, should only be done with the client's full knowledge.

Con este trabajo hemos pretendido ilustrar la relevancia que tienen los aspectos de naturaleza cultural en los textos del ámbito biomédico, que se presuponen objetivos y neutros. Todos los textos están redactados bajo el prisma de la cultura a la que pertenecen y, por lo tanto, deben adaptarse a la cultura de destino para que puedan cumplir con su finalidad. La traducción de referencias culturales exige que el traductor posea no solo conocimientos sobre ambas culturas, la de origen y la de destino, sino también una idea muy clara del objetivo de la traducción que está realizando, con el fin de aplicar la estrategia más acertada en cada caso para mantener «une *efficacité culturelle* de la communication» (Jeon y Brisset, 2006: 405).

¹² Remitimos a Igareda (2011), que resume algunas de las propuestas realizadas por diversos autores del ámbito de la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AENOR (2006): *Norma Española UNE-EN 15038. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. Madrid, AENOR.
- AFM-TÉLÉTHON. [consulta en línea: <http://www.afm-telethon.fr>; 31/07/2014].
- AGUIRRE, Ángel (1997): *Cultura e identidad cultural*. Barcelona, Bardenas.
- ANGELELLI, Claudia (2004): *Medical Interpreting and Crosscultural Communication*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ASEM: FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ENFERMEDADES NEUROMUSCULARES. [consulta en línea: <http://www.asem-esp.org/>; 31/07/2014].
- ASEM-GALICIA: ASOCIACIÓN GALLEGA CONTRA LAS ENFERMEDADES NEUROMUSCULARES. [consulta en línea: <http://www.asemgalicia.com>; 31/07/2014].
- BADÍA, Xavier (1995): «Sobre la adaptación transcultural de medidas de la calidad de vida relacionada con la salud para su uso en España». *Medicina Clínica*, 105, 56-58.
- BADÍA, Xavier; Manel SALAMERO y Jordi ALONSO. (2007): *La medida de la salud. Guía de escalas de medición en español*. Barcelona, Editec.
- BASSNETT, Susan (2007): «Culture and Translation», in P. Kuhlwezak y K. Littau (eds.), *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Multilingual Matters, 13-23. [consulta en línea: <http://bokane.org/misc/XIStCo.pdf>; 23/05/2014].
- BASSNET, Susan y André LEFEVERE (eds.) (1990): *Translation, history and culture*. Nueva York, Pinter.
- BASSNET, Susan y André LEFEVERE (1998): *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Londres, Multilingual Matters.
- BOCHNER, Stephen [ed.] (1981): *The Mediating person: bridges between cultures*. Cambridge (MA), Schenkman.
- CONGOST MAESTRE, Nereida (2012): «Aspectos socioculturales en la traducción de cuestionarios de salud estadounidenses». *Panace@*, XIII-35, 91-98. [consulta en línea: <http://goo.gl/ZxKLWu>; 23/05/2014].
- DATAR (2004): *Guide méthodologique pour la mise en œuvre des pays*. París, DATAR. [consulta en línea: <http://goo.gl/sKbpIj>; 23/05/2014].
- ECHEVARRÍA RUIZ DE VARGAS, Carmen; Jesús GARCÍA DÍAZ y María José ZARCO PERIÑÁN (2000): «Adaptación de los instrumentos lingüísticos de medida de salud en rehabilitación». *Rehabilitación*, 34-1. [consulta en línea: <http://goo.gl/ySvKl6>; 23/05/2014].
- FISCHBACH, Henry (1962): «Problems of Medical Translation». *Bulletin of the Medical Library Association*, 50-3, 462-472 [consulta en línea: <http://goo.gl/sM5JgE>; 23/05/2014].
- GAITE, Luis; Nicolás RAMIREZ, Sara HERRERA y José Luis VÁZQUEZ-BARQUERO (1977): «Traducción y adaptación transcultural de instrumentos de evaluación en psiquiatría: aspectos metodológicos». *Archivos de Neurobiología*, 60-2, 91-111.
- HALE, Sandra (2007): *Community Interpreting*. Basingstoke/Nueva York, Palgrave Macmillan [trad. al español de R. Cobas Álvarez y C. Valero Garcés, *La Interpretación Comuni-*

- taria. *La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*, Granada, Comares, 2010].
- HAS: *Haute Autorité de Santé*. [consulta en línea: <http://goo.gl/4z6a60>; 23/05/2014].
- HATIM, Basil e Ian MASON (1990): *Discourse and the Translator*. Londres/Nueva York, Longman [trad. al español de S. Peña, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995].
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y Traductología*. Madrid, Cátedra.
- IGAREDA, Paula (2011): «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción». *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16-27, 11-32. [consulta en línea: <http://goo.gl/Y9Nm4k>; 23/05/2014].
- JEON, Mi-Yeon y Annie BRISSET (2006): «La notion de culture dans les manuels de traduction : Domaines allemand, anglais, coréen et français». *Meta*, 52-2. [consulta en línea: <http://goo.gl/4dZ2KZ>; 23/05/2014].
- Loi relative à l'élection des conseillers départementaux, des conseillers municipaux et des conseillers communautaires, et modifiant le calendrier électoral*, 17 mai 2013 n° 2013-403. [consulta en línea: <http://goo.gl/Pvstvtq>; 23/05/2014].
- KATAN, David (1999): *Translating Culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, St. Jerome.
- MARÍN HERNÁNDEZ, David (2005): «La relación ciencia-cultura en los estudios de traducción. Una propuesta didáctica para la traducción científico-técnica», in M. Gracia Torres y M. A. Bugnot, (eds.), *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga, Libros Encasa, 133-164.
- MARSH, Malcolm (1996): «Algunas consideraciones sobre la traducción médica», in A. Gil de Carrasco y L. Hickey (comp.), *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes. [consulta en línea: <http://goo.gl/dWXMBV>; 23/05/2014].
- MAYORAL, Roberto (2000): «La traducción de referencias culturales». *Sendebarr*, 10/11, 67-88. [consulta en línea: <http://goo.gl/DDgPPa>; 23/05/2014].
- MIQUEL VERGÈS, Joan y Elena SÁNCHEZ TRIGO (2010): «The social model of translation and its application to health-specialised search engines on the Internet. An example: the ASEM neuromuscular disease search engine». *Meta*, 55-2, 374-386. [consulta en línea: <http://www.erudit.org/revue/meta/2010/v55/n2/044246ar.pdf>; 25/03/2014].
- MISHEL, Merle (1991): «Response to "Validation of a Swedish version of the Mishel Uncertainty in Illness Scale"». *Scholarly Inquiry for Nursing Practice*, 5-1, 67-70.
- MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent y María GONZÁLEZ DAVIES (2007): *Medical translation Step by Step*. Manchester (Reino Unido)/Kinderhook (EE.UU.), St. Jerome.
- MUÑIZ, José y Ronald HAMBLETON (1996): «Directrices para la traducción y adaptación de los tests». *Papeles del Psicólogo*, 66, [consulta en línea: <http://www.papelesdelpsicologo.es/vernumero.asp?id=737>; 23/05/2014].
- NAVARRO, Fernando (2013): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* 3.ª edición. Versión 3.02. [consulta en línea: <http://www.cosnautas.com/librorojo.html>; 23/05/2014].

- NEWMARK, Paul (1987): *A Textbook of Translation*. Nueva York/Londres, Prentice Hall [trad. al español de V. Moya, *Manual de Traducción*, Madrid, Cátedra, 1992].
- NIDA, Eugene y William REYBURN (1981): *Meaning Across Cultures*. Maryknoll (NY), Orbis.
- NORD, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam/Atlanta, Rodopi.
- NORD, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, St. Jerome.
- NORD, Christiane (2006): «Loyalty and Fidelity in Specialized Translation». *Confluências*, 4, 29-41.
- OMS (2005): «¿Qué es un sistema de salud?». [consulta en línea: <http://www.who.int/features/qa/28/es/>; 23/05/2014].
- PAYO PEÑA, Leyre (2002): «La traducción de referencias culturales en un texto turístico». *Puentes*, 1, 33-45. [consulta en línea: <http://goo.gl/e89mxU>; 23/05/2014].
- PILLER, Ingrid (2011): *Intercultural Communication: a Critical Introduction*. Edimburgo, Edinburg University Press.
- PYM, Anthony; Miriam SHLESINGER y Zuzana JETTMAROVÁ [eds.] (2006): *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa. 22.^a ed. [consulta en línea: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>; 23/05/2014].
- ROULEAU, Maurice (2003): «La terminologie médicale et ses problèmes». *Panace@*, IV-12, 143-152. [consulta en línea: <http://goo.gl/OKIOEH>; 23/05/2014].
- ROULEAU, Maurice (2012): *La traduction médicale*. Quebec, Linguatex. 2.^a ed.
- SÁNCHEZ TRIGO, Elena y María Magdalena VILA BARBOSA (2013): «Traducción de textos biomédicos: creación de recursos a partir de un corpus sobre enfermedades neuromusculares pediátricas (francés-español)». *LSP Journal (Professional Communication Knowledge Management Cognition)*, 4-1, 49-69. [consulta en línea: <http://goo.gl/0slClm>; 25/03/2014].
- SANTAMARÍA, Laura (2010): «The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation». *Meta*, 55-3, 516-528. [consulta en línea: <http://www.erudit.org/revue/meta/2010/v55/n3/045068ar.html>; 23/05/2014].
- SNELL-HORNBY, Mary (1995): *Translation Studies: An Integrated Approach - Revised Edition*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, Mary (2006): *The Turns of Translation Studies: New Paradigms Or Shifting Viewpoints*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- TROVATO, Giuseppe (2012): «La mediación cultural en el ámbito sanitario: algunas reflexiones relativas a las problemáticas culturales y al papel del mediador». *Redit*, 8-1, 29-41. [consulta en línea: <http://goo.gl/QE2gmS>; 23/05/2014].
- VAN HOOF, Henry (1999): *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Granada, Comares.

- VAN HOOFF, Henry (2001): «La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise». *Meta*, 46-1, 82-91. [Consulta en línea: <http://goo.gl/WUpDdE>; 25/03/2014].
- VARELA VILA, Tamara y Elena SÁNCHEZ TRIGO (2012): «EMCOR: a medical corpus for terminological purposes». *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, 18, 139-159. [consulta en línea: http://www.jostrans.org/issue18/art_varela.pdf; 25/03/2014].
- VARELA VILA, Tamara, Elena SÁNCHEZ TRIGO y Valentina MARTA RODRÍGUEZ(2012): «Vocabulario inglés-español de productos de apoyo utilizados en terapia ocupacional para personas con enfermedades neuromusculares». *Panacea@*, 13, 35, 69-90. [consulta en línea: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-tradyterm-Vila_et-al.pdf; 25/03/2014].
- VERMEER, Hans (1983): «Translation Theory and Linguistics», in P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (eds), *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Joensuu, University of Joensuu, 1-10.
- VILA BARBOSA, María Magdalena y Elena SÁNCHEZ TRIGO (2013): «Propuesta para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe (español-francés) de enfermedades neuromusculares pediátricas». *Panacea@*, 16, 38, 197-211. [consulta en línea: <http://goo.gl/yhyZOF>; 25/03/2014].
- WITTE, Kim y Kelly MORRISON (1995): «Intercultural and Cross-Cultural Health Communication. Understanding People and Motivating Healthy Behaviors», in R. Wiseman (ed.), *Intercultural Communication Theory*. Thousand Oaks, London, Delhi, Sage, 216-246.

ANEXO BIBLIOGRÁFICO

Fuentes de los textos del corpus:

b.1) Serie *Repères Savoir & Comprendre*

- AFM (2006): *Scolarité et maladies neuromusculaires*. París, AFM (trad. al español de E. Sánchez Trigo y T. Varela Vila, *Escolarización y enfermedades neuromusculares*. 2007, Barcelona, ASEM). [consulta en línea: <http://goo.gl/10AOgz>; 23/05/2014].
- AFM (2010): *Prise en charge respiratoire et maladies neuromusculaires*. París, AFM [consulta en línea: <http://goo.gl/rd0TQ7>; 23/05/2014]. (trad. al español de A. Blanco Cid y E. Sánchez Trigo, *Atención respiratoria y enfermedades neuromusculares*, 2014, Barcelona, ASEM). [consulta en línea: <http://goo.gl/JK37iT>; 23/07/2014].
- AFM (2011): *Prise en charge orthopédique et maladies neuromusculaires*. París, AFM [consulta en línea: <http://goo.gl/e73g5u>; 23/05/2014]. (trad. al español de T. López Méndez y E. Sánchez Trigo, 2014, en prensa).
- AFM (2011): *Prise en charge nutritionnelle des maladies neuromusculaires*. París, AFM [consulta en línea: <http://goo.gl/MSKMQ2>; 23/05/2014]. (trad. al español de E. Gesto Trillo, 2014, en prensa).

AFM (2012): *Prise en charge cardiologique des maladies neuromusculaires*. París, AFM [consulta en línea: <http://goo.gl/2Arnhq>; 23/05/2014]. (trad. al español de A. Chao Castela y E. Sánchez Trigo, *Atención cardiológica y enfermedades neuromusculares*, 2013, Barcelona, ASEM. [consulta en línea: <http://goo.gl/EccZWe>; 23/05/2014].

b.2) Serie *Les produits pour m'aider à*

AFM (2009): *Les produits pour m'aider à cuisiner*. París, AFM. [consulta en línea: <http://goo.gl/GJ8I0d> (trad. al español de M. González Lago y E. Sánchez Trigo, *Productos que me ayudan a cocinar*, 2013, Barcelona, ASEM). [consulta en línea: <http://goo.gl/zKwg4s>; 23/05/2014].

AFM (2009): *Les produits pour m'aider à me pencher, en fauteuil roulant*. París, AFM. [consulta en línea: <http://goo.gl/QS4GpP>; 23/05/2014] (trad. al español de M. González Lago y E. Sánchez Trigo, *Productos que me ayudan a a la inclinación del tronco en la silla de ruedas*, 2013, Barcelona, ASEM). [consulta en línea: <http://goo.gl/tr5vdp>; 23/05/2014].

AFM (2009): *Les produits pour m'aider à lire*. París, AFM [consulta en línea: <http://goo.gl/1Vpc8>]; 23/05/2014] (trad. al español de M. González Lago y E. Sánchez Trigo, *Productos que me ayudan a leer*, 2013, Barcelona, ASEM). [consulta en línea: <http://goo.gl/Wq7Rlu>; 23/05/2014].

AFM (2009): *Les produits pour m'aider à aller au WC*. París, AFM. [consulta en línea: <http://goo.gl/gzpFRV>; 23/05/2014] (trad. al español de M. González Lago y E. Sánchez Trigo, *Productos que me ayudan a ir al servicio*, 2013, Barcelona, ASEM). [consulta en línea: <http://goo.gl/2muJdE>; 23/05/2014].

b.3) Revista *VLM*

AFM (2006): «Comprendre la cellule, le Graal de ce début de millénaire». *VLM*, 121, 1-10 (trad. al español de T. Varela Vila y E. Sánchez Trigo, *Comprender la célula, el grail de este nuevo milenio*, 2007, Barcelona, ASEM. [consulta en línea: <http://goo.gl/laOupT>; 23/05/2014].

AFM (2006): «Dystrophies musculaires des ceintures : sortir de la crise d'identité». *VLM*, 122 (trad. al español de T. Varela Vila y E. Sánchez Trigo, *Distrofias musculares de cinturas: salir de la crisis de identidad*, 2007, Barcelona, ASEM. [consulta en línea: <http://goo.gl/kMtpex>; 23/05/2014].

b.4) Informe

AFM (2006): *Modalités pratiques de la ventilation non invasive en pression positive, au long cours, à domicile, dans les maladies neuromusculaires*. París, AFM-HAS, (trad. al español de T. Varela Vila y E. Sánchez Trigo, *Modalidades prácticas de la ventilación domiciliaria no invasiva con presión positiva, a largo plazo, en las enfermedades neuromusculares*, 2011, Barcelona, ASEM). [consulta en línea: <http://goo.gl/pZKkIv>; 23/05/2014].